

Porównanie tłumaczeń Mateusza 24:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Kiedy więc zobaczylibyście ohydę spustoszenia które zostało powiedziane przez Daniela proroka stojącą w miejscu świętym czytający niech rozumie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy więc zobaczycie obrzydliwość* spustoszenia ,** *** zapowiedzianą przez proroka Daniela,**** stojącą w miejscu świętym – kto czyta, niech rozumie***** _1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Kiedy więc ujrzycie obrzydliwość spustoszenia, (co) powiedziane przez Daniela proroka, postawioną w miejscu świętym, odczytujący niech zauważa,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Kiedy więc zobaczylibyście ohydę spustoszenia które zostało powiedziane przez Daniela proroka stojącą w miejscu świętym czytający niech rozumie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy więc zobaczycie w miejscu świętym obrzydliwość spustoszenia, zapowiedzianą przez proroka Daniela — kto czyta, niech zwróci na to uwagę —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy więc zobaczycie obrzydliwość spustoszenia, o której mówił prorok Daniel, stojącą w miejscu świętym (kto czyta, niech rozumie);
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przełoż gdy ujrzycie obrzydliwość spustoszenia, opowiedzianą przez Danijela proroka, stojącą na miejscu świętem, (kto czyta, niechaj uważa),
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdy tedy ujrzycie brzydkość spustoszenia, która jest opowiedziana przez Daniela proroka, stojącą na miejscu świętym - kto czyta, niech rozumie -
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy więc ujrzycie ohydę spustoszenia, o której mówi prorok Daniel, zalegającą miejsce święte – kto czyta, niech rozumie
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy więc ujrzycie na miejscu świętym ohydę spustoszenia, którą przepowiedział prorok Daniel - kto czyta, niech uważa -
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy więc ujrzycie ohydę spustoszenia zapowiedzianą przez proroka Daniela, umieszczoną w miejscu świętym – kto czyta, niech stara się pojąć –
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy więc na miejscu świętym ujrzycie bluźnierczą obrzydliwość, o której mówił prorok Daniel - kto czyta, niech rozumie -
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy zobaczycie stojącą w miejscu świętym ohydę spustoszenia — słowo wypowiedziane przez proroka

¹⁾ <x>50 29:17</x>; <x>110 11:5-7</x>; <x>300 4:1</x>; <x>340 11:31</x>; <x>340 12:11</x>; <x>480 13:14-23</x>

²⁾ obrzydliwość spustoszenia, חֲשֵׁק שְׂמִימָה (haszsiquts meszomem), βδέλυγμα ἐρημώσεως l. βδέλυγμα ἡφανισμένον, lub: ohyda zniszczenia.

³⁾ <x>230 74:3-7</x>; <x>290 64:10-11</x>; <x>310 4:1</x>; <x>340 8:11</x>; <x>340 9:26-27</x>

⁴⁾ W przeszłości Antioch Epifanes postawił na ołtarzu Pana ołtarz ku czci Zeusa (1Mch 1:54, 59:6; 7; 2Mch 6:1-5).

⁵⁾ <x>340 9:23</x>

			Daniela; kto czyta, niech rozumie —
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy więc zobaczycie haniebne zniszczenie świątyni, o którym prorokował Daniel - czytelniku uważaj! -
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy więc ujrzycie 'obrzydliwość spustoszenia' na miejscu świętym, o której mówił prorok Daniel - kto czyta, niech rozważy -
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отже, коли побачите гидоту запустіння, що стоїть на святих місцях, провіщену пророком Даниїлом, - хто читає, хай розуміє, -
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Gdyby więc ujrzelibyście to wiadome wstrętne bóstwo tego spustoszenia i opuszczenia, to spłynięte przez z Daniela proroka, od przeszłości stojące we właściwym miejscu świętym: Ten z dołu poznający przez czytanie niech rozumie,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego gdy ujrzycie obrzydliwość opuszczenia, która jest postanowiona w świętym miejscu i zapowiedziana przez proroka Daniela (kto czyta niech uważa),
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy więc ujrzycie obrzydliwość powodującą spustoszenie, o której mówił prorok Daniel, stojącą w Świętym Miejsu" (niech czytelnik zrozumie aluzję),
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	"Kiedy więc ujrzycie obrzydliwość, która sprowadza spustoszenie, jak powiedziano przez proroka Daniela, stojącą w miejscu świętym (niech czytelnik wykaże rozeznanie),
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy zobaczycie w świątyni „ohydę spustoszenia”, o której mówił prorok Daniel—kto to czyta, niech uważa—